

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1967 Nr. 119

---

---

A. TITEL

*Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds, met nota's; Boedapest, 28 maart 1959*

B. TEKST

De Franse tekst van de Overeenkomst en van de nota's is geplaatst in *Trb.* 1959, 70.

De Overeenkomst is gewijzigd door het Aanvullend Protocol van 26 april 1967 (zie rubriek J hieronder).

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1959, 70.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1959, 70.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst ingevolge artikel 7 voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1959, 70.

Voor het op 9 december 1953 te Luxemburg ondertekende Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de handelspolitiek zie ook *Trb.* 1960, 136.

Voor de op 28 maart 1959 te Boedapest ondertekende Handels-overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds, zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1966, 104.

Voor het op 28 maart 1959 te Boedapest ondertekende Financieel Aflossingsprotocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Hongaarse Volksrepubliek zie ook *Trb.* 1959, 198.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, van de Grondwet en artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk is de Overeenkomst, met nota's medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen bij brieven van 10 september 1959 (*Bijl. Hand.* II 1959 – 5598 (R 157), nr. 1).

Op 26 april 1967 is te Boedapest tot stand gekomen een Aanvullend Protocol bij de onderhavige Overeenkomst. De tekst van het Protocol luidt als volgt:

**Protocole additionnel à l'Accord de paiement entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République Populaire Hongroise, d'autre part, signé à Budapest le 28 mars 1959**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

Ces Gouvernements agissant en commun en vertu du Traité instituant l'Union Economique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958,

Partie Contractante, d'une part,

et

Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise,

Partie Contractante, d'autre part,

Désireux d'adapter certaines dispositions de l'Accord de paiement signé à Budapest le 28 mars 1959, entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République Populaire Hongroise, d'autre part, appelé ci-après l'„Accord”,

Sont convenus des dispositions suivantes:

A. L'article 1<sup>o</sup> de l'„Accord” est annulé et remplacé par le texte suivant:

## Article 1

„1. Le régime de paiement entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, la Zone Monétaire Néerlandaise, d'une part, et la Hongrie d'autre part, est fixé dans le présent Accord.

2. Pour l'application de cet Accord, on entend par Zone Monétaire Néerlandaise:

Les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles Néerlandaises”.

B. Dans les articles 3 (alinéa 2), 4 (alinéas 1 et 2) et 5 de l'„Accord” les termes „l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise” se substitueront aux termes „la Zone Monétaire Belge”.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Budapest, le 26 Avril 1967, en triple original, en langue française.

Pour l'Union Economique  
Benelux:

(s.) C. SCHOCH  
(s.) PIERRE HARMEL

Pour la République Populaire  
Hongroise:

(s.) PÉTER JÁNOS

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge het gestelde in zijn op twee na laatste alinea in werking getreden op 26 april 1967.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol voor het gehele Koninkrijk.

Van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, naar welk Verdrag wordt verwezen in het onderhavige Protocol, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 18. Zie ook *Trb.* 1960, 124.

Op 26 april 1967 is te Boedapest eveneens tot stand gekomen een Langlopende Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds. Tekst en vertaling van die Overeenkomst zijn geplaatst in *Trb.* 1967, 118.

Uitgegeven de achtste september 1967

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.